

Prefacio

La Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés, dentro de su compromiso de “identificar, pensar y proponer soluciones a los grandes problemas nacionales”, y teniendo en cuenta su deseo de apoyar la formación de una “comunidad académica... vinculada permanentemente a la región Caribe”, se ha acercado a la problemática del Archipiélago desde diversas perspectivas, entre ellas las de Educación, Lengua y Cultura. En su intento por identificar las necesidades particulares de la región, la Universidad ha diseñado y realizado actividades de docencia, investigación y extensión que han aportado propuestas e interrogantes y que han permitido avanzar en la comprensión de las problemáticas que conciernen a estas áreas.

Los documentos resultantes de dos de estas actividades constituyen el motivo de la presente publicación: por un lado, las memorias del Seminario *Lengua, Educación y Cultura en el Contexto del Caribe Occidental*, realizado entre el 20 y el 22 de mayo de 1999 en la Isla de San Andrés; y por otro, los resultados del *Estudio Lingüístico para la Implementación de un Programa de Bilingüismo en el Municipio de Providencia y Santa Catalina*, realizado entre el año 1998 y 1999, propuesto en sus inicios por el Profesor Lenito Robinson, hijo de estas islas, quien entonces fuera profesor de la Sede, y desarrollado posteriormente por el profesor Alberto Abouchaar, de la Universidad Nacional de Colombia Sede Bogotá, quien actuó como investigador principal de la misma.

La coordinadora académica y editora de las actas correspondientes a las ponencias del Seminario *Lengua, Educación y Cultura en el Contexto del Caribe*

Occidental fue la profesora Angela Bartens, quien para esa época se encontraba vinculada a la Sede San Andrés de la Universidad Nacional de Colombia. Estas actas fueron revisadas en distintas ocasiones y por diversos académicos a nivel de estilo y forma, y finalmente fueron editadas para la presente publicación por la profesora Raquel Sanmiguel, docente de la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés. En el proceso de edición final se decidió: citar las obras originales de donde provienen los artículos que no llevan referencias; y suprimir dos ponencias que se referían al Estudio Lingüístico presentado en la segunda parte de la presente publicación. En efecto, fue en el marco de esta investigación, la cual se venía realizando desde mayo de 1998, en que nació la idea del Seminario como un evento académico paralelo que enriquecería el estudio desarrollado.

El informe del *Estudio Lingüístico para la Implementación de un Programa de Bilingüismo en el Municipio de Providencia y Santa Catalina*, aquí publicado, proviene del informe técnico final presentado a COLCIENCIAS en agosto del 2000, y está compuesto por el cuerpo principal del estudio —aquel donde se presentan la panorámica general, el diagnóstico y las sugerencias—. Los instrumentos de investigación, tales como parte de la encuesta sociolingüística sobre actitudes hacia las lenguas, y los anexos en que constan las pruebas que se aplicaron sobre el manejo del inglés, el español y el creole, así como la descripción del programa de formación de docentes en ejercicio, y una cartilla propuesta para la enseñanza de inglés desde una perspectiva de etnoeducación bilingüe, no se inclu-

yeron dado que, a criterio de la editora, constituyen una información altamente desglosada y detallada para el objeto de la publicación presente.

Con el objeto de facilitar el seguimiento y la comprensión de algunos artículos o documentos incluidos en esta publicación, la editora ha incluido un glosario de términos lingüísticos al final de la publicación, que se espera sirvan de apoyo al lector medio, no especializado. La editora desea agradecer a la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés, la confianza depositada en ella para realizar esta tarea, y al Profesor Jaime Polanía por su asistencia y colaboración con los detalles minuciosos de la edición del material.

Es interés de la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés poner los documentos aquí presentados al alcance de la comunidad en general y de los académicos involucrados en el estudio de estos temas, con la esperanza de que se enriquezcan las argumentaciones, se contribuya al avance en la comprensión de la problemática educativo-lingüística de la región, y se fortalezca el proceso de toma de decisiones de quienes planean, diseñan e implementan políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región.

Raquel Sanmiguel Ardila

Editora

San Andrés Isla, Diciembre de 2001

ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL DE LA REGIÓN DE SAN ANDRÉS

IMPLEMENTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

El presente documento es el resultado de un estudio lingüístico y cultural de la región de San Andrés, realizado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés, en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región.

Este estudio forma parte de un proyecto de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.

El estudio se realizó en el marco de un programa de investigación y desarrollo de políticas educativas, lingüísticas y culturales en pro de la región, financiado por la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés.